

Приложение 1. Блазон герба Паулю Инки

Королевский указ для герба⁶⁰⁹.

— Дон Карлос⁶¹⁰ Божественным Милосердием Император Римлян, Царственный Король Германии, Донья Хуана его Мать, и также Дон Карлос, Милостью Божьей Короли Кастилии⁶¹¹, Леона⁶¹², Арагона⁶¹³, двух Сицилий⁶¹⁴, Иерусалима⁶¹⁵, Наварры⁶¹⁶, Гранады⁶¹⁷, Толедо⁶¹⁸, Валенсии⁶¹⁹, Галисии⁶²⁰, Майорок⁶²¹, Севильи⁶²², Сардинии⁶²³, Кордовы⁶²⁴,

⁶⁰⁹ Перевод выполнен с любезной помощью к.и.н., доктора Сорбонны Ольги Владимировны Окуневой.

⁶¹⁰ Карл V Габсбург (1500—1558).

⁶¹¹ Изабелла I (1451?—1504) носила титул инфанты Кастильской, принцессы Астурийской. В 1474 г. короновалась как королева Кастилии и Леона. Была замужем за Фердинандом II (1452—1516), инфантом Арагонским, королём Сицилии. В 1479 г. после объединения Арагонской и Кастильской корон принял имя Фердинанда III и титул короля Неаполитанского. Дочь-наследница Хуана I (1479—1555) была выдана замуж за Филиппа I Красивого (1478—1506), сына австрийского эрцгерцога Максимилиана I (1459—1519), носившего титулы короля римлян и императора Священной Римской империи германской нации и Марии Бургундской (1457—1482), в состав которого входили Брабант, Фландрия и другие лёны.

⁶¹² Королевство Леон выделилось из королевства Астурия в 910 г., поглотив его в 924 г. и просуществовало до 1230 г., когда слилось с королевством Кастилия.

⁶¹³ Графство Арагон возникло в 828 г., в 1035 г. оно стало королевством.

⁶¹⁴ Название «Две Сицилии» происходит от разделения Сицилийского королевства, которому до 1285 г. принадлежали Сицилия и Меццоджорно (область на юге Италии). Король Неаполитанского королевства, возникшего из Меццоджорно, титуловал себя королём Сицилии. В 1442 г. король Арагона Альфонсо V (1396—1458) завоевал Неаполитанское королевство и стал титуловаться королём [обеих] Сицилий.

⁶¹⁵ Титул притязания. Имеется в виду Иерусалимское королевство (1099—1294), королём которого стал в 1229 г. Фридрих II фон Гогенштауфен (1194—1250).

⁶¹⁶ Имеется в виду Южная Наварра, которая была завоевана в 1513 г., Северная Наварра оставалась формально независимой до 1620 г., когда французский король принял титул короля Франции и Наварры.

⁶¹⁷ С 1492 г., когда территория эмирата Насридов вошла в состав испанского королевства.

⁶¹⁸ Город принадлежал Кастилии с 1085 г., до 1561 г. являлся резиденцией кастильских королей.

⁶¹⁹ Имеется в виду королевство Валенсия (1238—1707), бывшее составной частью арагонской короны. При испанских Габсбургах сохранялась как юридически самостоятельная единица — вице-королевство.

⁶²⁰ Независимое в 1065—1072 гг. королевство Галисия было присоединено в 1072 г. к Кастилии, но до конца XV в. оставалось почти независимым от Кастилии.

⁶²¹ В 1349 г. король Арагона Педро IV (1319—1397) покорил королевство Мальорка и присоединил к Арагонскому королевству. В данном случае, вероятно, имеет место разделение на континентальную Мальорку и островную.

⁶²² С 1248 г. часть Леона-Кастильского королевства. Важнейший город для Америки, так как из него уходили караваны судов в Новый Свет и в него же возвращались.

⁶²³ Остров с 1326 г. по 1708 г. находился под властью арагонской династии.

⁶²⁴ Старинный город в Андалусии, центр провинции Кордова. Принадлежал Кастилии после захвата с 1236 г.

Корсики⁶²⁵, Мурсии⁶²⁶, Хаэна⁶²⁷, Алгарве⁶²⁸, Алжира⁶²⁹, Гибралтара⁶³⁰, Канарских островов⁶³¹, Индий⁶³² [.] островов⁶³³ и материка Океанского⁶³⁴, Графы Барселоны⁶³⁵, сеньоры Бискайи⁶³⁶, Герцоги Афин⁶³⁷ и Неопатрии⁶³⁸, Графы Руисельо⁶³⁹, и Сердании⁶⁴⁰, Маркизы Ористойна⁶⁴¹, и Госеано⁶⁴², Эрцгерцог Австрии, Герцог Бургундии и Брабанта, Графы Фландрии и Тироля и так далее⁶⁴³ = Будучи осведомлены, что вы, дон Кристобаль Топа Инга⁶⁴⁴, сын Уайнакапак⁶⁴⁵, урождённый сеньор⁶⁴⁶ в Провинциях Перу⁶⁴⁷, нам послужи-

⁶²⁵ Остров в Средиземном море. В течение XVI в. был предметом спора между Арагоном и шире — Испанией и Генуэзской республикой.

⁶²⁶ Город на юго-востоке Испании, административный центр автономного сообщества Мурсия.

⁶²⁷ Город в Испании, административный центр одноимённой провинции Хаэн, в составе автономного сообщества Андалусия. Муниципалитет находится в составе района (комарки) Большой Хаэн.

⁶²⁸ Титул притязания. Алгарве — регион на юго-западе Иберийского полуострова, ставший частью Португалии после 1250 г. Правитель Алгарве состоял в вассальных отношениях с сыном и наследником Фернандо III Кастильского (1199—1252), будущим королём Альфонсо X Мудрым (1221—1284). После короткой войны в г. Бадахосе было подписано соглашение, по которому Алгарве отходил Португалии.

⁶²⁹ Титул притязания, так как испанцами были захвачены лишь приморские города, и в 1518 г. Хайредин Барбаросса (1475—1546) объявил себя султаном и признал власть Османской империи.

⁶³⁰ С 1462 г. до 1704 г. находился под властью Испании.

⁶³¹ По Алкасоваскому мирному договору с Португалией от 1479 г.

⁶³² Имеется в виду Южная Америка.

⁶³³ Имеются в виду Карибские острова.

⁶³⁴ Имеется в виду территория современной Панамы и близлежащих стран.

⁶³⁵ В 1137 г. на основе личной унии с Арагоном было объединено Барселонское графство. Барселонские графы стали королями Арагона.

⁶³⁶ Сеньория Бискайя известна с 1076 г. До 1379 г. была фактически независимой территорией. В 1379 г. король Кастилии Хуан I принял титул сеньора Бискайи, унаследовав её от матери.

⁶³⁷ Герцогство Афинское — государство крестоносцев, возникшее в 1204 г. В 1311 г. государство было завоёвано войсками наёмников, и номинальный титул герцога Афинского получил Сицилийский инфант Манфред (1312—1317), представитель сицилийской ветви Арагонского королевского дома.

⁶³⁸ Герцогство Неопатрия существовало на территории Греции. Было объединено с Афинским герцогством. Под властью Арагонской династии находилось в 1319—1390 гг.

⁶³⁹ Имеется в виду средневековое каталонское графство Руссильон (основано в 571 г.). С 1181 г. по 1261 г. находилось в унии с графством Сердань. В 1261 г. оба графства присоединены к новообразованному королевству Мальорка. В ходе многочисленных войн территория графств была неоднократно захвачена Францией, но в 1516 г. снова вернулась в состав Испанского королевства.

⁶⁴⁰ Сердань — историческая область в восточных Пиренеях, с 1403 г. включена в состав королевства Арагон. По Пиренейскому договору 1659 г. графство Руссильон и Верхняя Сердань отошли к Франции.

⁶⁴¹ Маркизат Ористан (ит. marchesato di Oristano) существовал на острове Сардиния в 1410—1478 гг. Титул был отобран Хуаном II Арагонским (1398—1479) у маркиза Леонардо II де Алагон и Арбореа (1436—1494), после того как он поднял восстание и был пленён в 1478 г.

⁶⁴² Изначально графство в провинции Сассари на северо-западе Сардинии. В 1478 г. было включено во владения Арагона Хуаном II Арагонским.

⁶⁴³ «и так далее...» — принятая в жалованных грамотах формула, сокращающая перечисление титулов донатора.

⁶⁴⁴ Уаскар Тупак Куси Паульо Инка (исп. Huascar Tupac Cusi Paullu Inca, 1518?—1549), сын Уайна Капак. После крещения взял имя Кристобаль Паульо Инка (по имени крёстного отца Кристобала Вака де Кастро (Cristóbal Vaca de Castro, ок. 1492—1566).

⁶⁴⁵ Уайна Капак (исп. Нуауна Сарас, 1493—1525) — последний легитимный верховный правитель страны инков.

⁶⁴⁶ Лишь в 1557 г. со стороны испанцев произошло признание за инкской знатью и их потомками прав как «естественных»/«природных» или «урождённых» сеньоров (señores naturales). Указом от 22.03.1697 г. короля Испании Карла II (1661—1700) было установлено равенство природных потомков индейской знати с кастильскими дворянами.

⁶⁴⁷ Имеются в виду 2 провинции Перу — Верхнее Перу (Боливия) и Нижнее Перу, сохранившее название, утратив приставку «Нижнее».

ли в том, что там происходило⁶⁴⁸, и нас почитали и являетесь нашим верным вассалом и добрым христианином⁶⁴⁹, дабы сделать вас и ваших потомков ещё более почитаемыми, нашей милостью и нашей волей будет дан гербом щит, имеющий на две части, чтобы в одной из них был бы восстающий чёрный орёл в золотом поле, а с двух сторон — две зелёные пальмы; в другой же нижней части пусть будет тигр своего цвета, и над ним красная (colorada) кисть, которую обычно имел гербом Атабалива⁶⁵⁰, ваш брат, а по бокам вышеупомянутого тигра пусть будут две змеи, увенчанные золотыми коронами в синем поле. В качестве каймы (Orla) герба пусть будут буквы, обозначающие [молитву] Ave-Maria⁶⁵¹, а в промежутках между ними восемь золотых иерусалимских крестов на красном (colorado) поле с золотыми окаймлениями (perfiles) и также шлем с решётчатым забралом и нашлемником (por Divisa) чёрным орлом (sic!). С распростёртыми крыльями с его цепями и прочим. /F. ♠ 3./ С намётом (follajes) синим и золотым, и как наша милость установила. Настоящим указом повелеваем и приказываем, чтобы вы могли носить и использовать в качестве вашего известного герба о неупотреблении которого упоминается в том щите, который здесь выше изображён и нарисован⁶⁵² и каковой герб даём вам в качестве вашего известного герба; и желаем и являем нашу милость и волю, чтобы вы, ваши дети и их потомки от каждого из них, имели, носили и могли носить и помещать на ваши гербовые попоны и дома этот герб, и чтобы вы могли помещать его на попоны и на дома каждого из ваших вышеупомянутых детей и их потомков от каждого из них; вы также можете помещать этот герб и на другие места и носить его в других расположениях, согласно вашему желанию и доброму соизволению или же таковому желанию и соизволению ваших детей и потомков. Посредством настоящего письма или его копии, скреплённой печатью государственным нотариусом, поручаем данное дело сиятельному принцу дону Фелипе, нашему очень дорогому и очень любимому сыну и Внуку и указываем принцам нашим очень дорогим детям и братьям, и Прелатам, Герцогам, Маркизам, Графам, Рикос Омбрес⁶⁵³, Магистрам Орденов⁶⁵⁴, Настоятелям, Командирам, Заместителям Командиров, Начальникам стражи Крепостей и Домов, и фортов, и простых домов, и тем из нашего Совета Президентам и Слушателям, Градоначальникам, Судебным исполнителям нашего Дома и Двора и Канцелярий, и всех Советов, Магистратам, Ассистентам, Губернаторам, Судебным исполнителям, Окружным судьям, Главам общин, двадцати четырёх рехидорам⁶⁵⁵, присягнувшим Рыцарям, Оруженосцам, Чиновникам и добрым людям⁶⁵⁶ этих указанных нами Королевств и Владений, этих указанных Индий,

⁶⁴⁸ Паулю Инка активно выступал на стороне конкистадоров и помогал испанцам в завоевании Чили.

⁶⁴⁹ Паулю Инка был крещён в 1543 г.

⁶⁵⁰ Имеется в виду Атауальпа (исп. Atahualpa Cápac Yupanqui, 1497—1533). Узурпатор, захвативший власть в стране инков, сын Уайна Капак.

⁶⁵¹ Аве Мария — католическая молитва, обращённая к Богородице, названная по её начальным словам. Подобный девиз давался представителям высшей индейской знати, например, в 1536 г. дону Мартину Кортесу де Мотесума (don Martín Cortés de Motezuma), сыну императора ацтеков Моктесумы II (Moctezuma II, ок. 1466—1520).

⁶⁵² На грамоте было изображение герба.

⁶⁵³ Богатейшие люди королевства.

⁶⁵⁴ Имеются в виду ордены Монтесы, Калатравы, Сантьяго и Алькантры.

⁶⁵⁵ То есть членам городских советов.

⁶⁵⁶ Перечислены категории подданных императора священной римской империи, охваченные гербовым пространством, прежде всего, в Европе.

и Островов, и материка Заокеанского, и те, кто есть в настоящее время как и те, кто будет в дальнейшем, и кто бы ни [был] из них в ваших местах и судебных округах, что об этом может потребоваться, чтобы вы охраняли и служили, и должны охранять и служить вам, и указанным вашим детям и наследникам их, и каждого из них указанная милость, которую таким [образом] мы даём вам, указанный герб, который могут иметь и [которым могут] обладать в качестве вашего известного герба, и вы можете его размещать, и носить его и каждый из его [элементов] в целом, [но использовать] запрещено ни часть его, ни вопреки вам, не размещать, пусть не считают возможным размещать ни в любое время, ни любым образом, под страхом [лишения] нашей милости, и [штрафа для] каждого [в] десять тысяч мараведи⁶⁵⁷ для нашей /F. ♠ 3./ Палаты⁶⁵⁸, каждому кто противное тому сделает. Дана в городе Вальядолид, девятого мая от рождения нашего Спасителя Иисуса Христа тысяча пятьсот сорок пятого года. [В том, что грамота не] написана на изношенном [носителе] или дезинформировала, что вы — Дон Кристоаль Вака = Я Принц = брат Кардинал Испанский = Доктор [права] Берналь = Лиценциат Гитьере Веласкес = Лиценциат Григорио Лопес = Лиценциат Саливас = Я Хуан де Самано Секретарь их Царственных и Католических величеств сделал подпись = дана его Величеством и Зарегистрирована = Очоа де Луяндо = Хранитель государственной печати = Мартин де Рамоин.

Оригинальный текст на испанском языке

Real Cédula para el Blasón de Armas. — Don Carlos por la Divina Clemencia Emperador de los Romanos, Augusto Rey de Alemania, Doña Juana su Madre, y el mismo Don Carlos, por la Gracia de Dios Reyes de Castilla de León de Aragón, de las dos Sicilias de Jerusalén, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaén, de los Algarbes, de Algecira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Islas y tierra firme del Mar Océano, Condes de Barcelona, Señores de Vizcaya, Duques de Atenas y de Neopatria, Condes de Ruisello, y de Cerdania, Marqueses de Oristain, y de Goseano, Archiduques de Austria, Duques de Borgoña y de Brabante, Condes de Flandes, y de Tirol etcétera = Por quanto Nos somos Informados que vos Don Cristóbal Topa Ynga hijo de Huaynacpac, Señor natural que fúe de las Provincias del Perú nos habéis servido en lo que se ha ofrecido, y nos acatando lo susodicho, y que sois fiel Vasallo nuestro y buen cristiano porque vos y vuestros descendientes, seáis más honrados nuestra merced y voluntad es de los dar por Armas un Escudo hecho dos partes que en la una de ellas esté una Aguila negra Rampante en Campo de Oro, y a los lados dos Palmas verdes, y en la otra parte de abajo, un Tigre de su color y encima de él una Borla colorada que suelen tener por Arma Atabaliva vuestro hermano y a los lados del dicho Tigre, dos Culebras, Coronadas de Oro en Campo Azul, y por Orla unas letras que digan Ave-María y entremedias de las dichas letras, ocho Cruces de Oro, de Jerusalén en Campo colorado con perfiles de Oro, y por Tambie un Yelmo cerrado y por Divisa una Aguila negra. Rampante con sus trascoles y dependencias /F. ♠ 3./ a follajes de azul y Oro, o como la nuestra merced fuese por ende. Por la presente queremos y mandamos que podáis

⁶⁵⁷ Медные испанские монеты в мараведи чеканились с XVI в. до 1858 г.

⁶⁵⁸ Имеется в виду Палата Индий (исп. Casa de las Indias).

traer y tener por vuestras Armas, conocidas las dichas Armas de que desuso se hace mención en un Escudo a tal como éste según y aquí va figurado y pintado las cuales vos damos por vuestras Armas conocidas y queremos, y es nuestra merced y voluntad que vos y vuestros hijos y descendientes de ellos, y de cada uno de ellos las hayais y tengáis y podáis traer y poner en vuestros Reposteros y Casas, y en los de cada uno de los dichos vuestros hijos y descendientes de ellos, y de cada uno de ellos y en las otras partes y lugares que por vos y ellos quisiéredes y por bien tuviéredes y por esta nuestra Carta, o por su traslado signado de Escribano Público encargamos al Ilustrísimo Príncipe Don Felipe, nuestro muy caro y muy amado hijo y Nieto y mandamos a los Infantes nuestros muy caros hijos y hermanos, y a los Prelados, Duques, Marqueses, Condes, Ricos hombres. Maestres de las Ordenes, Prioros, Comendadores, Sub-Comendadores, Alcaldes de los Castillos, y Casas fuertes y llanas, y a los del nuestro Consejo Presidentes y Oidores, Alcaldes, Alguaciles de la nuestra Casa y Corte y Cancillerías, y a todos los Consejos, Corregidores, Asistentes, Gobernadores, Alguaciles, Merinos, Prebostes, veinte y cuatro Regidores, Jurados Caballeros, Escuderos, Oficiales y hombres buenos de estos dichos nuestros Reinos y Señoríos de las dichas Indias, Islas y tierra firme del Mar Océano, así a los que ahora son como a los que serán de aquí adelante y cada uno y cualesquier de ellos en vuestros lugares y Jurisdicciones que sobre ello fuéredes requeridos que vos guarden y cumplan y hagan guardar y cumplir a vos, y a los dichos vuestros hijos y descendientes de ellos, y de cada uno de ellos la dicha merced que así vos hacemos de las dichas Armas que las hayan y tengan por vuestras Armas conocidas y vos las dejen como tales poner y traer de ellos, y de cada uno de ellos en que en ello, ni en parte de ello embargo ni contrario alguno vos, no pongan, ni consientan poner en tiempo alguno, ni por alguna manera, so pena de la nuestra merced y de cada diez mil maravedises para la nuestra /F. ♠ 3. v./ Cámara a cada uno que lo contrario hiciere. Dada en la Villa de Valladolid, a nueve días del mes de Mayo años del Nacimiento de nuestro Salvador Jesucristo de mil y quinientos y cuarenta y cinco años. Va escrito sobre raído o desinformados que vos Don Cristóbal Baca = Yo el Príncipe = fray ge. Cardinalis Hispanensis = El Doctor Bernal = El Licenciado Gutierre Velásquez = el Licenciado Gregorio López = El Licenciado Salivas = Yo Juan de Samano Secretario de sus Cesáreas y Católicas Majestades la hice escribir = Por mandado de su Alteza y Registrada = Ochoa de Luyando = Canciller = Martín de Ramoin.

Приложение 2. Блазон герба Мартина Кортеса де Мотесумы

Герб для

дона Мартина Кортеса Мотесумы⁶⁵⁹

Дон Карлос⁶⁶⁰ и донья Хуана⁶⁶¹ его мать и так далее...⁶⁶² Поскольку вы, дон Мартин Кортес Мотесума, сын покойного Мотесумы, урождённый в Новой Испании⁶⁶³, нам сделали доклад вовремя, что дон Эрнандо Кортес⁶⁶⁴, который сейчас маркиз де Валле⁶⁶⁵, вошёл в наше имя Королевской Короны Кастилии⁶⁶⁶, завоеванием и усмирением провинций названных Новой Испанией, названный ваш отец ему помог⁶⁶⁷, и содействовал этому, и с его помощью и наставлением [Э. Кортес] только что победил, и вы, продолжающий всегда в нашей службе, обязаны придти лично к нашему Двору целовать руки, и нас умоляете и просите о милости, чтобы исполнять названные ваши услуги, и [услуги] от названного вашего отца, указываем дать вам гербом щит, да будет внутри которого чёрный орёл в золотом поле и два красных пояса, которые пересекают названный щит, и в первой верхней части буквы из золота говорят: К[арл]. I[Хуана⁶⁶⁸], которые являются первыми буквами наших имён, и между ними одна золотая роза, и в другой нижней части [герба] другие две золотые розы, и между ними другая буква, которая говорит F, которая является первой буквой имени наследника дона Фелипе, нашего дорогого и очень любимого внука и сына⁶⁶⁹, и на кайме названного щита восемь золотых букв, которые говорят: AVE MARIA⁶⁷⁰ и между ними морская волна в синем поле и шлемовой композицией шлем с решётчатым забралом и бурлетом из золота и красного и двух крыльев чёрного орла и между ними вырастающая рука, которая держит белую вывеску, с чёрными буквами, которые говорят IN DOMINO CONFIDO⁶⁷¹ или как была наша милость. И Мы, уважая вашу персону, и услуги названного вашего отца, и то, что вы требуете, согласно указанному, есть наш Двор и государство? в этих трёх годах, и поскольку вы и ваши потомки являетесь наиболее честными мы соизволяем это и для этого оказываем

⁶⁵⁹ Перевод К. А. Елохина. Источник: *Casas y Sánchez J. Armorial de los Nobles Indígenas de Nueva España Siglo XVI. Escudos de Armas otorgados por los Monarcas Españoles a Nobles Indígenas (Caciques y Principales) (1534—1588). Los Galápagos. Jalisco. México, 2009. P. 43—44.*

⁶⁶⁰ Император Карл V (1500—1558).

⁶⁶¹ Хуана I, Безумная Королева Кастилии (1479—1555).

⁶⁶² «и так далее...» — принятая в жалованных грамотах формула, сокращающая перечисление титулов донатора.

⁶⁶³ Испанская колония в Северной Америке, существовавшая в 1535—1821 гг. Считалась вице-королевством.

⁶⁶⁴ Фернандо Кортес де Монрой и Писарро Альтамирано (исп. Fernando Cortés de Monroy y Pizarro Altamirano, 1485—1547), испанский конкистадор, покоритель Мексики.

⁶⁶⁵ Император Карл V (1500—1558) в 1529 г. пожаловал Кортесу титул маркиза Долины Оахаки (имп. Marques de Valle de Oaxaca). Оахака — богатый золотом район на юге Мексики.

⁶⁶⁶ Официальное название королевского дома Кастилии.

⁶⁶⁷ Речь идёт о помощи Моктесумы II Кортесу.

⁶⁶⁸ На латинском языке испанское имя Хуана пишется как Иоанна (Ioanna).

⁶⁶⁹ «...нашего дорогого и очень любимого внука и сына...» — принятая в жалованных грамотах формула.

⁶⁷⁰ Католическая молитва, обращённая к Богородице, названная по её начальным словам.

⁶⁷¹ Надпись на латинском языке «Верую в Бога».

милость и желаем и указываем, что вы можете и имеете для вашего известного герба, названные фигуры⁶⁷² которые сверху упоминаются в щите и также как этот второй здесь изображён и раскрашен [красками] которые мы даём для известного вашего герба и желаем и [такова] наша милость и желание, что вы и ваши дети и потомки их и от каждого из них, что вы обладаете, и имеете, и можете принести и разместить на ваших гербовых пополах и домах и в их [гербовых пополах и домах] от каждого из названных ваших детей и потомков и в их других частях и местах, что вы и они пожелаете, и соизволите и поэтому [предоставляется] наша жалованная грамота⁶⁷³ и её копия, подписанная государственным нотариусом [которую] мы направляем к Ylmo? Принц Дон Фелипе, наш очень дорогой и любимый внук и сын, и другие инфанты и т.д.

Дана в городе Мадрид 16 февраля 1536 г.

— Я Королева. —

Я Хуан Васкес де Молина Секретарь их царственности и католических величеств сделал запись по указанию Брата Гарсии Второго Кардинала. Доктор Бельтран. Доктор Берналь. Лиценциат Гутьерре Веласкес.

Оригинальный текст на испанском языке

ARMAS PARA

DON MARTIN CORTÉS DE MOTEZUMA

DON CARLOS y Doña Juana, su madre, etc. ... Por quanto vos Don Martin Cortés Motezuma, hijo de Motezuma difunto, natural de la Nueva España, nos hizistes relacion que al tiempo, que Don Hernando Cortés, que agora es Marqués del Valle, entro en nuestro nombre de la Corona Real de Castilla a conquistar e pacificar las provincias de la dicha Nueva España, el dicho vuestro padre le ayudó é favoreció para ello, e que con su ayuda e yndustria acabó de ganar, e que andando en la dicha conquista e pacificacion murió, e que vos, continuando siempre en nuestro servicio, habeis venido personalmente a esta nuestra Corte a besar las manos, e nos suplicastes e pedistes por merced que acatando los dichos vuestros servicios e del dicho vuestro padre, vos mandásemos dar por armas un escudo que estén dentro dél una águila negra en campo de oro, y dos fajas coloradas que atraviesen el dicho escudo, y en la primera alta. dos letras de oro que dicen: K.I., que son las primeras letras de nuestros nombres, y en medio dellas una rosa de oro, y en la otra faja baja otras dos rosas de oro, y en medio dellas otra letra que dice F., que es la primera letra del nombre del Principe Don Felipe, nuestro muy caro e muy amado nieto e hijo, y por orla del dicho escudo ocho letras de oro que digan: AVE MARIA, y entre ellas unas ondas de mar en campo azul, y por timble un yelmo cerrado, y encima dél un rollo torcido de oro y colorado y dos alas de águila negras, y de el medio dellas salga una mano que tenga un rotulo blanco con unas letras negras que digan: IN DOMINO CONFIDO, ó como la nuestra merced fuese. E Nos, acatando vuestra persona e los servicios del dicho vuestro padre, e que aveis venido, segun dicho es, a esta nuestra Corte y estado en ella tres años, e porque vos e vuestros descendientes seais mas honrados tovimoslo a bien e por la presente vos hacemos

⁶⁷² Дословно «гербы».

⁶⁷³ Букв. «письмо».

merced y queremos y mandamos que podais traer y tener por vuestras armas conocidas las dichas armas que de suso se haze minzion en un escudo a tal como este segund aqui va figurado e pintado las quales vos damos por vuestras armas conocidas e queremos y es nuestra merced e voluntad que vos e vuestros hijos e descendientes dellos e de cada uno dellos las ayais y tengais y podais traer y poner en vuestros reposteros y casas e en los de cada uno de los dichos vuestros hijos e descendientes y en las otras partes e lugares que vos y ellos quisieredes e por bien tovieredes é por esta nuestra carta o por su traslado signado de escribano publico mandamos al Yltmo. Principe Don Felipe nuestro muy caro e muy amado nyeto et hijo et a los ynfantes etc.

Dada en la villa de Madrid a 16 de Febrero de 1536.

— Yo la Reina —

Yo Juan Vazquez de Molina Secretario de sus cesarea y catholicas majestades la fize escribir por su mandado Frater Garcias Cardenales Seguntinus El Doctor Beltran El Doctor Vernal El Licenciado Gutierre Velásquez.